

¿PAREZCO INDIGENA? O LA ELECCION DE LA IDENTIDAD

Yásnaya Elena A. Gil, 14/06/2020, *elpais.com*

La identidad es un concepto con el que siempre me he relacionado de manera compleja. Mi pertenencia a un pueblo indígena supone que el tema sea para mí casi un tópico obligado. Hay casi siempre una suposición que dicta que las personas que pertenecemos a un pueblo indígena tenemos una identidad fortalecida. Muchas veces he escuchado que, a diferencia de la población urbana y mestiza, los indígenas sí tenemos una identidad fuerte porque conservamos costumbres, tradiciones, vestimenta propia y otros elementos culturales identitarios. Por contraste, se dice que las personas que se adaptan a las costumbres mestizas pierden su identidad. Estas aseveraciones siempre me parecen problemáticas pues implican que las personas urbanas y mestizas carecen de identidad, que es posible quedarse sin identidad o que algunas personas del mundo tenemos identidades más fuertes que otras, estas afirmaciones implican que las personas que no pertenecen a pueblos indígenas carecen de costumbres, tradiciones, vestimenta propia o elementos culturales que los identifiquen como parte de un colectivo. La naturaleza de mi incomodidad con estos discursos identitarios tiene que ver también con que el peso de la diferencia se carga hacia los pueblos indígenas mientras que otras poblaciones se toman como medida de la norma, lo no exótico, lo no marcado, en pocas palabras, lo normal. De ahí que hace posible que alguien me pregunte si voy a ponerme traje “típico” o vestirme “normal”. Normal significa occidental. Si volteamos la mirada podemos darnos cuenta que aquello que se califica de “normal” o con identidad débil solo es una manifestación más de aspectos culturales de una tradición específica.

Recuerdo con claridad la crítica de un amigo mío que, refiriéndose a la vestimenta de las mujeres tzotziles, decía que le parecía muy bella pero que se preguntaba si esas mujeres no se cansaban de vestirse de la misma manera todos los días. Lo decía alguien que casi todos los días de su vida vestía playeras y jeans. Además, la mirada homogeneizante de mi amigo no podía ver las diferencias en color y elementos entre cada una de las blusas tradicionales de las mujeres tzotziles. Si cambiamos de perspectiva la mirada etnográfica que construye al otro, nos daríamos cuenta que las playeras y los jeans constituyen el traje “típico” de una buena parte de la población masculina en la cultura occidental y que el traje y la corbata es el traje de gala que utilizan para ocasiones formales. Desde este punto de vista, podría parecer muy exótico el uso de esa prenda llamada “corbata” cuya utilidad es bastante sospechosa, pero parece tener una función social definida. La población no indígena no vive desnuda, su vestimenta y los procesos de producción de ésta dan para una interesante descripción etnográfica. [...] Las personas que no pertenecen a pueblos indígenas o sectores exotizados desde una supuesta cultura “normal” también poseen vestimenta, ejecutan rituales propios, tradiciones y costumbres. Todas las sociedades humanas las tienen. La diferencia está en otra parte, en quien tiene el poder de narrar a los otros, de quien tiene el poder de constituir la otredad.[...]

La adscripción de las identidades no es solo un asunto de elección personal, hablar de identidades se convierte entonces en un asunto profundamente político mediante el cual los grandes sistemas de opresión jerarquizan el mundo. El patriarcado, el colonialismo y el capitalismo están operando todo el tiempo detrás de la elección, aparentemente personal, de identidades políticas, de género, de clase, o de raza. Nada es neutral, los dados, de antemano, están cargados.

Síntesis, a partir del trabajo de Eugénie VEDEL, paloma BESSE, Juliette PICCOLI, 2ECS1

Según la autora, una indígena **acostumbrada** (*habituée*) **a ser categorizada** como tal, la forma en que **se suele hablar** (*on a l'habitude de parler*) de las identidades raciales **tiende a** discriminar a las **razas minoritarias** como **los indígenas**. Se reproducen en el lenguaje y la mirada mecanismos de "opresión" de unos pueblos dominados **por parte de** pueblos dominantes.

Son los occidentales los dominantes, quienes monopolizan los discursos sobre las identidades, y ellos **emiten juicios** (*emettre des jugements*) sobre las minorías en función de lo que consideran la norma, su propia norma. **De esta forma** (*De cette façon*), la cultura indígena, sus costumbres y tradiciones, **les parecen** (*leur semblent*) muy diferentes, incluso "poderosas", marcadas, **como si** ellos no **tuvieran** tradiciones fuertes o específicas. Los occidentales **categorizan a los indígenas, convierten** sus ritos **en** folclore y estereotipos simplificados.

La forma de mirar (*La façon de regarder*) y hablar de las culturas sería menos discriminadora y más legítima y tolerante **si** los occidentales **cambiáramos** de postura (*si nous les Occidentaux, nous changeions de position*), **si adoptáramos** otro **punto de vista** y nos **pusiéramos** en lugar de los indígenas: **esta vez** (*cette fois*) **sería** la cultura occidental **la que aparecería** como la excepción, con sus ritos y su vestimenta **igual de codificada** (*tout autant codifiée = tan codificada*).

Al fin y al cabo, todos, **sean cuales sean** nuestro origen y nuestra identidad, tenemos culturas propias, que todas son diferentes y específicas. Reconocer esta variedad y riqueza sin **mirada despreciativa** (*regard méprisant*), sin **juicios estigmatizadores** (*jugements stigmatisants*), es tolerancia. El resto es puro racismo.

Actividad de conjugación : VERBES À AFFAIBLISSEMENT

VERBOS con debilitamiento : **vestir(se), seguir, repetir, elegir, elegir, rendirse, medir, reñir...**

REGLA : ce sont les verbes du troisième groupe en **-ir avec « e » dans la dernière voyelle avant le radical** : l'affaiblissement ne se produit que sur ces verbes. Concrètement, s'il n'y a pas de « i » portant un accent seul (tonique ou écrit) dans la terminaison, le dernier « e » du radical s'affaiblit en « i ».

Ejercicio complementario : traduir el verbo

1. Yo os..... (pedir) que os quedéis quietos. **PIDO**
2. El profesor(corregir) los deberes de sus alumnos. **CORRIGE/ CORRIGIÓ**
3. Tú te..... (servir) sin esperar a los demás, ¡qué vergüenza! **SIRVES**
4. Yo no lo(repetir) porque lo sabes. **REPITO/ REPETIRÉ**
5. Nosotras(elegir) los colores de nuestros vestidos. **ELEGIMOS**
6. Vosotros..... (seguir) el mejor camino para esta excursión. **SEGUÍS/ SEGUISTEIS**
7. Nosotros no (conseguir) abrir la puerta. **CONSEGUIMOS**
8. ¿Cuánto(medir) tu hermano? **MIDE**
9. Tú le(impedir) hacer esta tontería. **IMPIDES/ IMPEDISTE**
10. Para la fiesta de hoy, nosotros (vestir) el traje regional. **VESTIMOS**

Para profundizar y entrenarse a manejar verbos irregulares :

véase **p. 10 y 11 Al grano, Grammaire et conjugaison en 40 chapitres, de Frédérique Mabilais (verbes à affaiblissement, verbes -acer,-ecer-ucir- ocer, modifications orthographiques)**

+ ejercicio de conjugación **p. 11**

Actividad complementaria para aprender a sintetizar

1. **Identifique el tema común.**
2. **Identifique el contexto y la naturaleza de los dos documentos**
3. **Proponga un plan de una posible exponencia oral para destacar conjuntamente lo esencial de los dos documentos**

Doc 1. Buscan recuperar el uso de las lenguas indígenas por medio de internet

Activistas digitales de al menos 11 países de Latinoamérica se reunieron por tres días consecutivos [...] para intercambiar sus experiencias y retos que afrontan los hablantes de los idiomas indígenas, las cuales están en peligro de desaparecer. El Festival Latinoamericano de Lenguas Indígenas en Internet es realizado en Guatemala desde el pasado viernes y finaliza este domingo. Yamanik Cholotío, miembro organizador del evento, explicó que el uso de herramientas tecnológicas como aplicaciones, *podcasts*, mensajerías instantáneas, canales de YouTube, entre otros, son un puente para que sigan subsistiendo los idiomas maternos.

Hoy se realizará un conversatorio para abordar el odio y racismo que existe contra las personas hablantes de lenguas indígenas en redes sociales. Además, se realizará un taller de seguridad digital y otro de cómo crear podcast para dar a conocer sus idiomas. Cholotío lamentó que existan sistemas operativos que no identifiquen los signos como apóstrofes, comas y diéresis para que se puedan comunicar de forma fácil entre los hablantes de las lenguas. La activista digital mexicana, Tajëëuu Díaz Robles, explicó que ven como reto que los pueblos indígenas tengan acceso a las tecnologías. Añadió que el trabajo de impulsar el uso de los idiomas debería de ser interinstitucional del gobierno con las organizaciones.

Según el Banco Mundial, actualmente en Latinoamérica existen 560 lenguas indígenas habladas por 42 millones de personas, de las cuales el 26 por ciento están en peligro de desaparecer.

Katerin Chumil, *elperiodico.com* (guatemala), 27/10/2019

Doc. 2 México y muchos nombres ocultos

Nunca en la historia había sucedido esto, nunca habían muerto tantas lenguas. [...] Hace doscientos años se estableció el Estado que ahora se llama México. Después de trescientos años de la conquista de los españoles, en 1862, el 65 por ciento de la población hablaba una lengua indígena. El español era una minoría en ese entonces. En la actualidad, los hablantes de lengua indígena somos 6.5 por ciento, el español es ahora la lengua que han convertido en dominante. Hace dos siglos, el náhuatl, el maya, el mayo, el tepehua, el tepehuano, el mixe y todas las lenguas indígenas eran mayoritarias, pero éstas han sido minorizadas. [...] Se trató de un proceso impulsado desde las políticas del gobierno y se les quitó el valor en favor de una lengua única: el español. Para lograr la desaparición de nuestras lenguas, nuestros antepasados recibieron golpes, regaños y discriminación por el hecho de hablar sus lenguas maternas. “Tu lengua no vale”, les dijeron repetidamente. “Para ser ciudadano mexicano necesitas hablar la lengua nacional, el español. Deja de usar tu lengua”, insistieron. Los esfuerzos realizados desde el Estado fueron arduos para establecer una castellanización forzada con el fin de erradicar nuestras lenguas, sobre todo desde el sistema escolar. [...] Aun cuando han cambiado las leyes, éstas continúan siendo discriminadas dentro de los sistemas educativos, de salud y del judicial. Nuestras lenguas no se mueren, las matan. A nuestras lenguas también las matan cuando no se respetan nuestros territorios, cuando las venden y concesionan, cuando asesinan a quienes las defienden. ¿Cómo vamos a florecer nuestras lenguas cuando matan a quienes las hablan, los silencian o desaparecen? ¿Cómo va a florecer nuestra palabra en un territorio del que se nos despoja? En mi comunidad, Ayutla Mixe en Oaxaca, no tenemos agua. Hace casi dos años grupos armados nos despojaron del manantial del que históricamente nos abastecíamos. [...] Son la tierra, el agua, los árboles, los que nutren la existencia de nuestras lenguas.

Yasnayá Elena A. Gil, *Revista de la universidad de México*, julio de 2019

1. discriminaciones raciales : situación de las lenguas indígenas y perspectivas de inclusión y reconocimiento.
2. Doc 1= datos factuales sobre un Festival de promoción digital de las lenguas indígenas para contribuir a su rescate// Doc 2= ensayo comprometido de una mexicana indígena que denuncia el proceso de marginalización y aniquilación de las comunidades autóctonas
- 3.

- a. **contextualiser le sujet**, en rappelant que les **langues indigènes sont minoritaires et menacées**, et que ce travail de sape (destrucción) a eu lieu au cours de siècles de discriminations.
- b. **insister sur la forte mobilisation des peuples indigènes pour défendre et faire vivre leurs langues à travers les outils numériques**, notamment mis à l'honneur lors du Festival de las Lenguas Indígenas en Internet. Ce Festival est un rendez-vous pour rappeler l'importance de la promotion de la langue indigène et de tous les canaux qui existent sur internet pour diffuser et défendre ces cultures.
- c. **néanmoins déplorer que ces outils numériques demeureront insuffisants** si d'autres mécanismes institutionnels ne promeuvent pas le respect, l'usage et l'enseignement de ces langues. L'Histoire passée et récente montrent en effet que des États, comme le Mexique, ne mettent pas tout en oeuvre pour protéger les territoires où vivent ces peuples ni pour les inclure dans un système éducatif universel et tolérant.

CORRECTION Synthèse des deux documents

Los pueblos indígenas arrastran siglos de **persecuciones y discriminaciones**, que desde la Conquista hasta hoy, los ha convertido en **ciudadanos de segunda categoría**. Resultan minoritarios numéricamente, y ninguneados culturalmente.

En semejante contexto, **las herramientas digitales son una gran oportunidad para rescatar sus culturas y lenguas**, darlas a conocer a nivel continental y mundial, promoverlas, defenderlas con mayor visibilidad y eco. El Festival de las lenguas indígenas en internet que se celebró en Guatemala resalta la importancia de usar estos medios para que las lenguas indígenas no sigan desapareciendo.

Sin embargo, **es una lástima que los pueblos indígenas sufran una gran desprotección**. Si sus territorios siguen controlados por traficantes o expoliados por cualquier actor económico ilegal, si el Estado no crea condiciones de uso y comprensión de sus lenguas en los servicios públicos de salud, educación, justicia etc., entonces **la promoción de sus lenguas en internet será muy insuficiente** para garantizar los derechos de los indígenas.

Unas preguntas posibles de entrevista/ elementos para un comentario sobre las discriminaciones en América Latina:

¿En qué medida existe racismo y discriminación en América Latina ?

América Latina : naciones multirraciales donde conviven etnias diferentes, donde el mestizaje ha forjado a la población desde la Conquista (llegada de los colonos europeos= **pueblos indígenas diezmados (décimés)**, que se vieron sustituidos por la **importación de esclavos negros africanos, y esclavos y trabajadores asiáticos** también fueron importados para completar la mano de obra en campos, como los filipinos, chinos y japoneses, formando un porcentaje importante de la población en Perú, por ejemplo...).

Se sabe poco de la discriminación porque se estudia desde hace poco, por ejemplo a través del **Latinobarómetro** que sondea a la población de 18 países y **plantea preguntas referidas a la percepción de la discriminación**.

Las discriminaciones son variadas: discriminación racial hacia las personas de ascendencia indígena en las zonas metropolitanas, como Lima ; discriminación en la prestación de servicios por el Estado para los pobres en el campo, pobres que al migrar o ser desplazados por guerras, contribuyen al aumento de la población metropolitana y que no viven en barrios privilegiados sino en tugurios miserables.

Un dato ilustrativo de la magnitud de la discriminación racial, Cepal : Guatemala 41% de la población indígena (maya, garífuna etc.), pero solo el 29% de los indígenas tienen un trabajo formal.

La lucha contra la discriminación o por la inclusión social es débil porque se ve supeditada al gobierno de turno (*elle dépend du gouvernement élu, qui alterne*), y no todos son progresistas en la materia : si bien **Morales** (BOLIVIA) o **Correa** (ECUADOR) a partir de 2000 hicieron mucho por el **reconocimiento de los derechos de los indígenas**, cualquier esfuerzo puede pararse en seco si un gobierno más conservador no comparte las mismas prioridades de redistribución social : en **Colombia**, con el gobierno derechista de **Duque**, pese a los acuerdos de paz firmados en 2016 para poner fin al conflicto armado con las Farc, apenas el 25% del contenido de los acuerdos se está cumpliendo hoy, **las asignaciones presupuestarias para el desarrollo de las zonas rurales y la prestación de servicios allí están congeladas**.

¿En qué medida la crisis del covid agrava las discriminaciones hacia los indígenas ?

La pandemia del coronavirus (COVID-19) constituye **una grave amenaza** para la salud de los pueblos indígenas de todo el mundo.

Los pueblos indígenas **ya experimentan un acceso deficiente a la atención sanitaria**, tasas significativamente más altas de enfermedades transmisibles y no transmisibles, **falta de acceso a servicios esenciales**, saneamiento y otras medidas preventivas clave, como **agua limpia, jabón, desinfectante**, etc. Asimismo, la mayoría de las **instalaciones médicas locales cercanas**, si es que las hay, suelen estar **mal equipadas** y carecen de personal.

El nuevo Relator Especial de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, José Francisco Cali Tzay, expresó hoy su grave preocupación por el devastador impacto que la pandemia de la COVID-19 está teniendo en los pueblos indígenas, más allá de la amenaza para la salud. “Cada día recibo más informes de todos los rincones del mundo sobre cómo las comunidades indígenas se ven afectadas por la pandemia de la COVID-19 y me preocupa profundamente ver que no siempre se trata de cuestiones de salud. **Los estados de emergencia están exacerbando la marginalización de las comunidades indígenas** y, en las situaciones más extremas, **se está produciendo una militarización de sus territorios**. Se está negando a los pueblos indígenas su libertad de expresión y asociación, mientras que **los intereses**

empresariales están invadiendo y destruyendo sus tierras, territorios y recursos. En algunos países se están suspendiendo abruptamente las consultas con los pueblos indígenas y también las evaluaciones de impacto ambiental para forzar la ejecución de megaproyectos relacionados con la agroindustria, la minería, las represas (*barrages*) y la infraestructura.

Los pueblos indígenas y el covid-19_Naciones Unidas, un.org (extraits)

TRABAJO PERSONAL : Actividad complementaria para profundizar el contenido cultural_ Léxico

Busca las palabras que desconoces en el rae.es. Luego, coloca las palabras siguientes en los huecos adecuados. Se trata del léxico relacionado con las oportunidades los obstáculos vitales y su impacto en la calidad democrática y económica del país.

crecimiento	ingresos	
perjuicio	potencial	impide
oportunidades	despojan	indígena
desperdicio	marginados	desigualdad
fortuna	remota	incentivos
perjuicio	acervo	

Prólogo de Alejandro Toledo (presidente peruano 2001-2006): «Inclusión social, démosle una oportunidad al capital humano».

La exclusión social, además de plantear un profundo problema moral, es causante de una tremenda ineficiencia cuyos efectos son de gran para la economía, la democracia y la sociedad como un todo. La discriminación conduce a una distribución de muy desigual que, a su vez, le a la sociedad obtener los beneficios de un mayorde capital humano, sin importar la raza, que aportarían tasas más altas de producción, productividad y competitividad. Por todas estas razones, la discriminación impide el económico y la reducción de la pobreza. Nací en un país en el que recientemente se estimó que con la discrimi- nación se explica aproximadamente un 60% de la diferencia en laborales entre los trabajadores indígenas y los no indígenas. En los países latinoamericanos, la tasa de ingresos por cada año de escolaridad es menor para los pueblos indígenas y para otros grupos..... Cuantificar el que produce la carencia de educación de calidad en el PIB de un país y la distorsión de que surgen a partir de la exclusión social es extremadamente difícil. No obstante, puedo imaginar el que, con facilidad, habría sufrido mi propio humano si no hubiera podido yo salir de la pobreza extrema.

Nací en una pequeña y aldea de los Andes peruanos a unos 4.000 metros sobre el nivel del mar y siendo uno de dieciséis hermanos, me vi obligado a trabajar en la calle desde los seis años, lustrando zapatos y vendiendo billetes de lotería para complementar el ingreso del hogar. Por un error estadístico, he tenido la oportunidad de estudiar y enseñar en algunas de las universidades de mayor prestigio en el mundo, de trabajar como economista en varias instituciones multilaterales y de ser el primer presidente suramericano de ascendencia en ser elegido democráticamente en 500 años. No obstante mi buena....., no me es posible olvidar a los millones de hermanos y hermanas en América Latina que continúan sumidos en la pobreza extrema, a quienes, como crueles hermanas de la exclusión social, la pobreza y lalesde su libertad, les roban su dignidad humana y les niegan el derecho de ofrecer a sus hijos un futuro mejor.

CORRECCIÓN

La exclusión social, además de plantear un profundo problema moral, es causante de una tremenda ineficiencia cuyos efectos son de gran **perjuicio** para la economía, la democracia y la sociedad como un todo. La discriminación conduce a una distribución de **oportunidades** muy desigual que, a su vez, le **impide** a la sociedad obtener los beneficios de un mayor **acervo** de capital humano, sin importar la raza, que aportarían tasas más altas de producción, productividad y competitividad. Por todas estas razones, la discriminación impide el **crecimiento** económico y la reducción de la pobreza. Nací en un país en el que recientemente se estimó que con la discriminación se explica aproximadamente un 60% de la diferencia en **ingresos** laborales entre los trabajadores indígenas y los no indígenas. En los países latinoamericanos, la tasa de ingresos por cada año de escolaridad es menor para los pueblos indígenas y para otros grupos **marginados**. Cuantificar el **perjuicio** que produce la carencia de educación de calidad en el PIB de un país y la distorsión de **incentivos** que surgen a partir de la exclusión social es extremadamente difícil. No obstante, puedo imaginar el **desperdicio** que, con facilidad, habría sufrido mi propio **potencial** humano si no hubiera podido yo salir de la pobreza extrema.

Nací en una pequeña y **remota** aldea de los Andes peruanos a unos 4.000 metros sobre el nivel del mar y siendo uno de dieciséis hermanos, me vi obligado a trabajar en la calle desde los seis años, lustrando zapatos y vendiendo billetes de lotería para complementar el ingreso del hogar. Por un error estadístico, he tenido la oportunidad de estudiar y enseñar en algunas de las universidades de mayor prestigio en el mundo, de trabajar como economista en varias instituciones multilaterales y de ser el primer presidente suramericano de ascendencia **indígena** en ser elegido democráticamente en 500 años. No obstante mi buena **fortuna**, no me es posible olvidar a los millones de hermanos y hermanas en América Latina que continúan sumidos en la pobreza extrema, a quienes, como crueles hermanas de la exclusión social, la pobreza y la **desigualdad** les **despojan** de su libertad, les roban su dignidad humana y les niegan el derecho de ofrecer a sus hijos un futuro mejor.